

16+

ISSN 2949-1371

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ В. Н. ТАТИЩЕВА
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

XIX Международная научно-практическая конференция

«ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»

Сборник статей

г. Астрахань
17 мая 2024 г.,

Составитель
А. В. Валяйбоб

Астрахань
Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева
2024

УДК 8
ББК 81.02
Я440

Рекомендовано к печати редакционно-издательским советом
Астраханского государственного университета имени В. Н. Татищева

Редакционная коллегия:

Багринцева О. Б., кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой
английского языка и профессиональных коммуникаций – главный редактор, рецензент;

Колоколова Н. М., кандидат филологических наук, доцент – заместитель главного
редактора, рецензент;

Каликова А. М., старший преподаватель – редактор, рецензент;

Валяйбоб А. В., кандидат филологических наук, доцент – редактор, рецензент;

Поршнева Н. В., ассистент кафедры – редактор, рецензент;

Файзиева Г. В., доктор филологических наук, профессор – рецензент;

Волкова М. В., кандидат филологических наук, доцент – рецензент;

Глинчевский Э. И., кандидат филологических наук, доцент – рецензент.

Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс] : сборник статей
XIX Международной научно-практической конференции (17 мая 2024 г., г. Астрахань) / со-
ставитель А. В. Валяйбоб. – Астрахань : Астраханский государственный университет имени
В. Н. Татищева, 2024. – 713 с. – ISSN 2949-1371. – Систем. требования: MS Windows XP
и выше; 1 ГБ ОЗУ; CD-ROM; мышь. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM): 12 см. –
Загл. с экрана. – Диск помещён в контейнер 14 × 12 см. – Текст : электронный.

Современное языковое культурное пространство, немыслимое в своей изоляции, рас-
сматривается сегодня как целостная система языков и культур и, несомненно, межъязыковых
и межкультурных взаимодействий и трансформаций. В сборник XIX Международной научно-
практической конференции вошли статьи, освещающие вопросы наиболее актуальных про-
блем современной филологии, языкознания, методики, педагогики, лингвистики, лингводи-
дактики, терминологии, перевода, межкультурных отношений, профессиональной коммуни-
кации, образования и воспитания. Рабочими языками конференции являются русский, англий-
ский, французский.

Сборник может быть полезен лингвистам, педагогическим и научным сотрудникам,
студентам, аспирантам, соискателям, методистам, работникам сферы образования и профиль-
ных учреждений.

Редакция не несёт ответственности за содержание, точность любых приводимых
цифровых, иллюстративных, цитируемых материалов в публикациях авторов журнала.

ISSN 2949-1371

© Астраханский государственный
университет имени В. Н. Татищева,
2024

© Валяйбоб А. В., составление, 2024

© Коллектив авторов, 2024

© Стремина А. И., оформление
обложки, 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

А. И. Абдуллина, Р. Н. Сиразетдинова ПРИМЕНЕНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ МЕТОДИКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СТАРШИХ КЛАССАХ	15
Н. А. Аксёнова ЧТЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАМОТНОСТИ	21
О. А. Алыкина ВЗАИМОСВЯЗЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРОЛОГИИ: ИССЛЕДОВАНИЕ ВЛИЯНИЯ ЯЗЫКА НА ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ	31
А. А. Андросова МЕТАФОРИЧЕСКИЕ КАРТЫ КАК МЕТОД РАБОТЫ ПСИХОЛОГА С ДЕТЬМИ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА	36
Ю. Г. Бабичева ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОСТАВНОГО УЧЕБНОГО ТЕКСТА КАК СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ ЧИТАТЕЛЬСКОЙ ГРАМОТНОСТИ	43
О. Б. Багринцева, О. А. Зобнина ДЕФИНИЦИОННЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ РОДСТВА И ЕГО РОЛЬ В МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ	50
И. А. Багуркина СЕМИОТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ МУЗЫКАЛЬНОЙ ПАЛЕОГРАФИИ В КИТАЕ НА ПРИМЕРЕ ГУНЧЭПУ	56
О. Д. Балаба ОПЫТ ФОРМИРОВАНИЯ ЧИТАТЕЛЬСКОЙ ГРАМОТНОСТИ НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ В 10–11 КЛАССАХ	62
М. А. Барыбин АНГЛО-РУССКАЯ ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ОСОБЕННОСТИ ЕЁ ПЕРЕВОДА	68

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОСТАВНОГО УЧЕБНОГО ТЕКСТА КАК СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ ЧИТАТЕЛЬСКОЙ ГРАМОТНОСТИ

Ю. Г. Бабичева

кандидат филологических наук,

доцент кафедры русского языка и литературы

Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет

им. В. М. Шукина

Liraffl@yandex.ru

Статья посвящена проблеме формирования читательской грамотности современного школьника. Актуализируются определенные требования к конструированию учебных текстов для проверки уровня читательской грамотности, отвечающие специфике современного информационного поля. Подчеркивается особая ценность использования составного учебного текста в рамках литературного образования школьников как наиболее органичного самой структуре предъявления учебного материала по литературе. Предлагается репрезентативный авторский материал по формированию читательской грамотности.

Ключевые слова: *читательская грамотность, литературное образование, составной учебный текст*

THE USE OF A MULTIPLE EDUCATIONAL TEXT AS A MEANS OF FORMING READER'S LITERACY

Yu. G. Babicheva

Candidate of Philological Sciences

Associate Professor of the Department of Russian Language and Literature

Shukshin Altai State University for Humanities and Pedagogy

Liraffl@yandex.ru

The article is devoted to the problem of the formation of reading literacy of a modern student. Certain requirements for the design of educational texts for checking the level of reader literacy are being updated, meeting the specifics of the modern information field. The special value of using a multiple educational text in the framework of literary education of schoolchildren is emphasized as the most organic to the very structure of presentation of educational material on literature. A representative author's material on the formation of reader's literacy is offered.

Keywords: *reading literacy, literary education, multiple educational text*

Полноценное формирование читательской грамотности предполагает использование текстов разных видов и форматов [1]. Это обусловлено самой спецификой современного информационного поля, когда читатель вынужден перерабатывать одновременно несколько источников текстовой информации.

В концептуальных документах исследования PISA отмечается, что на сегодняшний день функциональность чтения подразумевает умение не просто понимать одиночный текст, но и использовать комплексные стратегии обработки информации, включая анализ, синтез, интеграцию и интерпретацию соответствующей информации из нескольких источников [2]. Подобные установки диктуют определенные требования к конструированию учебных текстов для проверки уровня читательской грамотности.

В этом отношении особую актуальность приобретает работа с составными текстами. Согласно приказу Рособрнадзора № 590 и приказу Минпросвещения России № 219 об утверждении методологии и критериев оценки качества общего образования в общеобразовательных организациях на основе практики международных исследований качества подготовки обучающихся (приложение 7.2 «Сопоставление Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования (в части объектов оценивания) с требованиями Международной программы по оценке образовательных достижений учащихся (PISA)»), «составные тексты – это тексты, которые были созданы независимо друг от друга и имеют независимый смысл; они сопоставляются для конкретного случая или могут быть связаны друг с другом для целей оценивания» (“Multiple texts are defined as those that have been generated independently, and make sense independently; they are juxtaposed for a particular occasion or may be loosely linked together for the purposes of the assessment”) [3].

Такое понимание составного текста представляется нам особенно ценным в отношении проектирования заданий для проверки уровня читательской грамотности средствами учебного предмета Литература. Отметим, что эта же позиция обозначена и в упоминаемом выше приложении 7.2 в одной из таблиц, описывающей корреляции между установками ФГОС ООО и концептуальных документов исследования PISA: «проверка сформированности умения сравнивать произведения и их фрагменты, сопоставлять образы персонажей, литературные явления и факты, сюжеты разных литературных произведений, темы и проблемы, жанры, стили, приемы, микроэлементы текста (с выявлением общего и различного, аргументацией выводов) (ЛИ)» [3].

Изучение литературы в школе предусматривает обязательное освоения корпуса художественных произведений в совокупности с теоретико-литературными понятиями и категориями, требующими обращения к научной информации. В этой связи можно выделить универсальную структуру учебного материала по литературе, построенную на интеграции учебно-научного текста и текста художественного, что и становится типовой моделью построения параграфа учебника по предмету. Это, безусловно, требует от школьника выработки определенного навыка работы с подобной текстовой структурой. В этом плане можно вспомнить тезис М. Бахтина о том, что «текст включает в себя все бесконечное поле иных текстов, которые могут быть с ним соотнесены в рамках некоторой смысловой сферы» [4, с. 484]. В случае изучения школьником литературы такой смысловой сферой становится художественный мир писателя.

Напомним, что с учетом возрастных особенностей определяют следующие навыки читательской грамотности школьников 9–11 классов – умение конспектировать и тезисами излагать информацию из текста, реконструировать авторский замысел, опираясь на информацию, данную в тексте, и формальные элементы текста, применять новую теоретическую информацию в других учебных ситуациях.

В данной работе опишем задания на проверку группы читательских навыков, актуализированных с учетом указанных выше возрастных особенностей обучающихся 9 классов:

1. Нахождение информации в тексте.
2. Интеграция и интерпретация информации.
3. Осмысление и оценка содержания и формы текста.
4. Использование информации.

Приведем пример составного текста и заданий на обозначенные выше читательские умения из авторского банка заданий для мультимодального корпуса. В качестве составного текста предлагается текст, включающий в себя: № 1 – отрывок учебно-научного текста «Объективное и субъективное в литературоведении» [5]; № 2 – текст рассказа И. А. Бунина «Часовня» [6].

Выполните задания, опираясь на оба представленных текста:

1. *Нахождение информации в тексте*

Можно ли считать надежным анализ приведенного рассказа И. Бунина после первичного его прочтения с точки зрения научного познания?

2. *Интеграция и интерпретация информации*

После прочтения рассказа И. Бунина Вы наверняка испытали определенные эмоции. Являются ли *первичные впечатления* важным шагом к научному анализу художественного текста? Аргументируйте Ваш ответ, опираясь на предложенные тексты, приведите примеры.

3. *Осмысление и оценка содержания и формы текста*

Используя установки для анализа художественного произведения, обозначенные в тексте № 1, охарактеризуйте особенности построения (композицию) текста № 2.

4. *Использование информации*

Вы начинающий журналист литературного издания «Диалог с писателем». Составьте, опираясь на художественный текст, три вопроса для интервью с Вашим гостем – автором представленного рассказа – по теме «Философия жизни Ивана Бунина».

Прокомментируем банк заданий.

Читательские действия, связанные с нахождением и извлечением информации из текста, являются базовыми. Поиск информации – процесс нахождения фрагмента текста, где эта информация содержится. Отвечая на вопросы, которые требуют извлечения информации, учащиеся должны связать существенные детали вопроса № 1 (первичное прочтения, надежность прочтения, позиция научного познания) и соответствующие детали текста. Здесь текст № 2 становится стимульным материалом для использования установок текста № 1, в котором содержится ответ на вопрос: «Из сказанного ясно, что анализ произведения после первого чтения не имеет надежной базы – слишком велика вероятность того, что впечатления еще придется так или иначе корректировать» [5]. Эта связь прямая, буквальная – по совпадающим ключевым словам (первичный, надежный). Причем важно отметить, что стимульный материал – в нашем случае достаточно сложный в художественном отношении текст И. Бунина – призван направить обучающегося в сторону верного ответа, поскольку его объем, универсализм проблематики и специфика композиции действительно требуют перечитывания. И этот верный ответ будет содержаться в авторитетном источнике – научном тексте № 1.

Очень важны читательские действия, связанные с интеграцией и интерпретацией текста. Чтобы понять внутренний смысл текста, его отдельные компоненты необходимо связать друг с другом и истолковать. Толкование или интерпретация заключается в получении из текста такой информации, которая дается

не в явном виде. Для этого необходимо установить скрытые связи, распознать сообщение, подразумеваемое автором, осмыслить подтекст. Истолковывая текст, читатель делает явными скрытые допущения или утверждения как всего текста, так и любой его части. Для толкования текста требуются ряд умственных действий. Например, для формулирования ответа читателю иногда приходится делать выводы из сообщения текста, различать важные детали и детали второстепенные, кратко формулировать основные мысли и положения текста, делать умозаключения о предшествующем событии. Умение интегрировать или связывать отдельные сообщения текста в единое целое говорит о том, что человек понимает, что соединяет элементы текста – от отдельных предложений или абзацев до частей составных (множественных) текстов. В нашем примере, отвечая на заданный вопрос, необходимо использовать как потенциал текст № 1, так и текста № 2. При ответе нужно обратить внимание на следующее: в тексте № 1 есть фраза «Когда читатель начинает *давать себе отчет* в испытанных эмоциях – это уже первый шаг к научному анализу» [5]. В ответе надо подчеркнуть, что сами по себе эмоции не являются таким шагом, а вот их осмысление, рефлексия по их поводу очень важна и становится главным элементом анализа текста. Вопрос также подразумевает аргументацию, и этот компонент ответа учитывается в политомической шкале оценивания. Это возможно только при обращении к тексту № 2, когда обучающему необходимо будет привести пример, иллюстрирующий рефлексию по поводу первичной эмоции, или же ряд примеров (количественный показатель тоже учтен в шкале оценивания). Если испытуемый не интегрирует методологическую установку, заложенную в научном сообщении, с художественным текстом, то его толкование будет поверхностным или даже неверным.

Действия читателя, связанные с осмыслением и оценкой текста, являются необходимыми для формирования и развития читательской грамотности. Читатель, который умеет осмыслить и оценить прочитанную информацию, может связать смысл текста со своими собственными убеждениями и опытом. Понимание и оценка включают в себя использование знаний, идей и чувств, известных читателю до прочтения текста. Рефлексивные вопросы требуют, чтобы читатель обратился к своему собственному опыту или знаниям. Кроме того, вопросы на оценку предлагают читателю высказать суждение, основанное на его личных мировоззренческих установках, предпочтениях и т. п. В нашем случае читателю необходимо владеть пониманием такой литературоведческой категории, как композиция (мастерство построения). Чтобы осмыслить и оценить содержание текста, читатель должен соотнести информацию в заданном тексте с другим

источником информации. Ответ на вопрос № 3 в нашем случае исходит из текста № 2, а текст № 1 понимается как материал, направляющий исследовательскую активность читателя. Магистральной установкой станет проверка первичных эмоций после прочтения в ходе умственной рефлексии через многократное перечитывание художественного произведения. Заложенный в тексте № 1 фундаментальный принцип анализа (многократное перечитывание) позволит выйти на композиционный принцип антитезы (варианты: контраст, противопоставление) и привести примеры (указать антитетичные пары: жарко – холодно, свет – тьма, живые – мертвые, молодые – старые и т. п.), поскольку в тексте эти бинарные элементы повторяются из предложения в предложение.

Группа читательских действий, связанных с использованием текстовой информации, предполагает умение читателя применять информацию, представленную в тексте, для решения различных учебно-познавательных и практических задач. В задании № 4 мы предлагаем читателю смену роли. В таком случае составной текст для него превращается в средство достижения прагматической цели – смоделировать интервью с писателем. Естественно, по законам жанра ему необходимо с учетом темы разговора (она обозначена в вопросе) подготовиться и изучить материал, раскрывающий мировоззрение автора, авторскую концепцию жизни. В представленных вопросах для интервью необходимо отразить особенности мироощущения, мировидения Ивана Бунина, сконцентрированные в рассказе (тексте № 2): например, вечность законов природы (изображение природного мира в последнем абзаце, закон смены поколений), понимание мира как гармонии контрастов, трагизм любовного чувства. В свою очередь актуализация этих позиций будет возможна только после тщательного анализа художественного текста с привлечением методологических установок научного сообщения – текста № 1.

Таким образом, можно заключить, что использование составных текстов на сегодняшний день становится одной из важнейших особенностей проектирования заданий по формированию читательской грамотности с учетом специфики предметной области обучения.

Список литературы:

1. Гостева Ю. Н. Специфика формирования у учащихся основной школы читательской грамотности в процессе работы с множественным текстом / Ю. Н. Гостева, М. И. Кузнецова, Г. А. Сидорова // Отечественная и зарубежная педагогика. 2023. Т. 2, № 1 (90). С. 88–109.

2. PISA 2018 Assessment and Analytical Framework. URL: https://www.oecd-ilibrary.org/education/pisa-2018-assessment-and-analytical-framework_b25efab8-en (дата обращения: 30.09.2023).

3. Методология и критерии оценки качества общего образования в общеобразовательных организациях на основе практики международных исследований качества подготовки обучающихся (утв. приказами Рособрнадзора N 590, Минпросвещения России N 219 от 06.05.2019) (ред. от 11.05.2022). URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_325095 (дата обращения: 30.09.2023).

4. Бахтин М.М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа / М. М. Бахтин // Литературно-критические статьи. М.: Художественная литература, 1986. С. 473–500.

5. Есин А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения / А. Б. Есин. URL: http://library.lgaki.info:404/2019/%D0%95%D1%81%D0%B8%D0%BD_%D0%9F%D1%80%D0%B8%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BF%D1%8B.pdf (дата обращения: 30.03.2024).

6. Бунин И. А. Часовня / И. А. Бунин. URL: <https://ilibrary.ru/text/1841/p.1/index.html> (дата обращения: 30.03.2024).

References:

1. Gosteva Yu. N. The specifics of the formation of reading literacy among primary school students in the process of working with multiple texts / Yu. N. Gosteva, M. I. Kuznetsova, G. A. Sidorova // Domestic and foreign pedagogy. 2023. Vol. 2, no. 1 (90). P. 88–109.

2. PISA 2018 Assessment and Analytical Framework. URL: https://www.oecd-ilibrary.org/education/pisa-2018-assessment-and-analytical-framework_b25efab8-en (accessed: 30.09.2023).

3. Methodology and criteria for assessing the quality of general education in general education organizations based on the practice of international studies of the quality of student training (approved by orders of Rosobrnadzor N 590, Ministry of Education of Russia N 219 dated 05/06/2019) (ed. from 05.11.2022). URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_325095 (accessed: 30.09.2023).

4. Bakhtin M. M. The problem of text in linguistics, philology and other humanities. The experience of philosophical analysis / M. M. Bakhtin // Literary and critical articles. Moscow: Fiction, 1986. P. 473–500.

5. Yesin A. B. Principles and techniques of literary work analysis / A. B. Yesin. URL: http://library.lgaki.info:404/2019/%D0%95%D1%81%D0%B8%D0%BD_%D0%9F%D1%80%D0%B8%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BF%D1%8B.pdf (accessed: 30.03.2024).

6. Bunin I. A. Chapel / I. A. Bunin. URL: <https://ilibrary.ru/text/1841/p.1/index.html> (accessed: 30.03.2024).